



Ministry of Higher Education and Scientific Research
Hassiba Ben Bouali University of Chlef
Faculty of Foreign Languages
Département de français
Laboratory of Information and Communication
Technologies in the Teaching of Foreign Languages and
Translation (TICELET)



0882600

**Les politiques linguistiques et la traduction spécialisée à l'aune
des nouvelles technologies de l'Intelligence Artificielle et
exigences du marché de la traduction.**

Journée d'étude Hybride organisée

Dans le cadre des activités de PRFU intitulé : « Linguistique de
la traduction juridique » dirigé par : Pr. Nourredine DAHMANE
Mercredi le 28 Février 2024

Programme

8h30	Accueil des participants
09h00-09h30	Cérémonie d'ouverture Salle des conférences
09.00-09.05	Versets coraniques
09.05-09.10	Hymne national algérien
09.10-09.15	Allocution de Mr Le Doyen de la faculté des langues étrangères : Pr. Nourreddine DAHMANE ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
09.15-09.20	Allocution de Mr Le Chef de Département de langue française : Dr. AEK KASSOUL ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
09.20-09.25	Allocution de Mme la présidente du laboratoire TICELET : Dr. Faiza BOUKHELF ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
09.25-09.30	Allocution des présidents de la journée d'étude Pr. Nourreddine DAHMANE et Dr. Redhouane KERROUZI ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
Séance plénière : Salle des conférences Technicien : Mr. Abdelkarim BENHALIMA Lien : https://meet.google.com/mvx-mqzk-mes Modératrice : Dr. Nesrine DJILALI AIAD	
09.30- 09.45	Maitre Ali NAAS ARABAT « La traduction juridique : défis et difficultés » Traducteur agréé au Tribunal
09.45-10.00	Dr. Imane Amina MAHMOUDI « Le transfert interculturel des concepts juridiques religieux issus de la šarī'a : mission impossible ? » ; Université Alger 2 – Institut de Traduction
10.00-10.15	Pr. Abdelkader SENKADI « Can AI Unravel the Challenges of Translating Legal Acronyms: A Practical insight? » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
10.15-10.30	Pause-café
10.30-10.45	Pr. Nourredine DAHMANE « La traduction contextuelle ente intelligence humaine et /ou artificielle » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
10.45-11.00	أ.د. ميسوم عبد القادر: جامعة الشلف. مستقبل الترجمة: كيف يتصرف الذكاء الاصطناعي في اللغة.
11.00-11.15	د. عطاء الله كمال الدين و د. بوهرارة الحبيب: جامعة الشلف. هان البحث العلمي و افاقه في ظل مستجدات الذكاء الاصطناعي
11.15-12.00	Débat
12.00	Déjeuner

Atelier 01

Technicien : Mr. Abdelkarim BENHALIMA

Lien : <https://meet.google.com/mvx-mqzk-mes>

Modérateur : Dr. Redhouane KERROUZI

15.00-15.10	Dr. Redhouane KERROUZI et Dr. Nesrine DJILALI AIAD : « La traduction spécialisée à l'ère des nouvelles technologies de l'Intelligence Artificielle et l'impact du marché de la traduction. (Le cas du discours juridique) » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.10-15.20	Dr. Nourelhouda BENDERDOUCH " La traduction du roman historique contemporain entre réécriture et recréation » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.20-15.30	Dr. Naima HOCINE : « Optimiser l'enseignement des langues grâce aux outils de l'intelligence artificielle » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.30-15.40	Dr. Kawther DEMBRI : « L'intelligence artificielle et la diversité linguistique dans les nouvelles perspectives de recherche » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.40-15.50	Dr. Nawel MOKHTAR SAIDIA : « Réflexion sur la traduction automatique neuronale dans la formation universitaire des futurs traducteurs » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.50-16.00	Dr. Bencherki HERNOUN : « La traduction sémantique au service de l'intercompréhension » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.50-16.00	Débat

Atelier 02

Technicien : Dr. Nacera BENALI REGUIEG

Lien : <https://meet.google.com/knf-mqdb-ssx>

Modératrice : Dr. Fatma Zohra BOUTHIBA

15h00-15h10	Dr. Wahiba BENABOURA et Mme. Nadjia BENABOURA : « Littéracies universitaires et la traduction à l'aune de l'intelligence artificielle. » Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.10-15.20	Dr. Hadj BOURIDANE et Dr. Abdelkader KASSOUL « La traduction, activité interdisciplinaire à l'ère des nouvelles technologies » Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.20-15.30	القرع عبير جامعة يحيى فارس، المدي هل يمكن للنكاه الإصطناعي أن يحل محل المترجم المتخصص؟
15.30-15.40	Dr. Nacera BENALI REGUIEG, Dr. Malika ZOURGUI and Abdelkarim BENHALIMA: "Artificial Intelligence for Legal English Translation: Future Prospects" Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.40-15.50	Dr. Yamina HAMDANI Université de Relizane "Translating ESP terminology as a tool in Enhancing Language Teaching"
15.50-16.00	Dr. Tayeb MEHDI et Dr. Sarah MEHARET "Harnessing the Power of Google-Based Translation."; Université Hassiba Benbouali - Chlef
16.00-16.10	Débat

Atelier 03

Technicien : Dr. Ibtissam BENTALEB

Lien : <https://meet.google.com/ptn-kptm-uof>

Modérateur : Dr. Farouk AFOUNAS

15.00-15.10

15.10-15.20	Dr. BENBALI Tayyib Université Mouloud Mameur - Tizi Ouzou « Protection de la confidentialité des données dans les systèmes de traduction automatique basés sur l'IA : approches et recommandations »
15.20-15.30	السيد لاخا نور الدين جامعة حمصية بن بو علي الشلف كفاءة المترجم الفوري بين التكوين الأكاديمي ومواكبة العصر الرقمي قراءة دياكرونية في مسار المهنة.
15.30-15.40	د. شعل الهوارية جامعة حمصية بن بو علي الشلف "إشكالية تدريس الترجمة بين طالب اللغة وطالب الترجمة الواقع والمأمول"
15.40-15.50	Dr. Farouk AFOUNAS Université Hassiba Benbouali - Chlef « Enseignement de la traduction spécialisée à l'heure de la relance économique en Algérie : Quand le projet de formation se centre sur l'exercice d'une pratique professionnelle ! »
15.50-16.00	Dr. Faiza BOUKHELEF « Functional Equivalence Vs Formal Equivalence in Legal Translation »; Université Hassiba Benbouali - Chlef
16.00-16.10	Dr. Ibtissam BENATLEB : "The Use of Artificial Intelligence in Translating Abstracts and its Impact on the Performance of Master Students"; Université Hassiba Benbouali - Chlef
16.10-16.20	Débat
16.20-16.30	Cérémonie de Clôture Technicien : Mr. Abdelkarim BENAHALIMA Lien : https://meet.google.com/mvx-mqzk-mes Modérateur : Dr. Redhouane KERROUZI